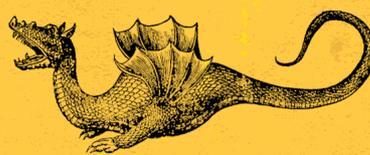




PROGETTO
MAMBRINO

HISTORIAS FINGIDAS



Las aventuras de un libro antiguo en la era digital: *Il secondo libro di Splandiano*, Verona, Biblioteca Civica, Cinq E.350-4

Paola Bellomi
(Università degli Studi di Verona)

Abstract

En el presente estudio se ilustrarán las etapas que han llevado a la identificación del ejemplar de *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano. Aggiunta al libro 5* conservado en la Biblioteca Civica de Verona, hasta hoy erróneamente considerado como perteneciente a la edición *princeps* publicada en Venecia por Michele Tramezzino en 1564. Además se describirá el proceso con el que se ha llevado a cabo la transcripción de este ejemplar y la digitalización del *corpus* al que pertenece, o sea el ciclo italiano de *Amadís de Gaula*, cuya colección casi completa está presente en la biblioteca veronesa.

Palabras clave: *Esplandián*, *Amadís de Gaula*, libros de caballerías, imprenta; Biblioteca Civica di Verona, digitalización, transcripción, Mambrino Roseo da Fabriano, Michele Tramezzino, Bonaventura Almicio.

In this essay the phases that permitted the identification of the copy of *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano* will be discussed; indeed, the copy of the *Aggiunta al libro 5* owned by the Biblioteca Civica of Verona has been erroneously considered till now a *princeps* edition published in Venice in 1564 by Michele Tramezzino. Furthermore the process of transcription of this copy will be described, as well as that of the digitalization of the entire *corpus*, that is the Italian series of *Amadís de Gaula*, kept in the Veronese library.

Keywords: Chivalry novel, *Esplandián*, *Amadís de Gaula*, Biblioteca Civica di Verona, Digitalization, Transcription, Mambrino Roseo da Fabriano, Michele Tramezzino, Bonaventura Almicio, printing press culture, libros de caballerías.



1. Identificación

Maria Grazia Profeti, en su introducción al catálogo de los libros de interés hispánico de la Biblioteca Civica de Verona, afirmaba que «un po' più in ombra appare la presenza della produzione squisitamente letteraria della Spagna del Cinquecento» y sin embargo «il censimento ispanico di questa Biblioteca non solo porge allo studioso la possibilità di localizzare edizioni rare e testi “curiosi”, ma di abbozzare un itinerario culturale assolutamente stimolante» (en Giri, 1992, X-XI). Lamentablemente, el valioso trabajo llevado a cabo en 1992 por Donato Giri se presenta al estudioso actual con unas lagunas que perjudican la comprensión del cuadro general de la memoria libresco española custodiada en la biblioteca de Verona; como explicaba el propio recopilador en su prefacio, en el catálogo se hallan

los incunables y las *cinquecentine* de autores españoles e hispanoamericanos, en lengua original o traducidos, y, también, los volúmenes de autores no españoles relacionados con el mundo ibérico (Giri, 1992, 4, nota 4); han quedado excluidos, por tanto, los textos posteriores a 1600. El número de los libros inventariados por Giri es de 337 volúmenes y comprende en su mayoría tratados médicos y científicos, textos filosóficos, históricos y políticos, pero se registra también la presencia de gramáticas y, finalmente, de textos literarios. Si bien las afirmaciones de Profeti aciertan en subrayar el peso que los textos científicos tienen en el fondo ibérico, a la luz de los nuevos hallazgos, se puede favorecer una nueva mirada crítica acerca de la presencia de la literatura española en la Cívica.

Si nos centramos, por ejemplo, en la presencia de un género muy popular, como el de las novelas de caballerías, en la biblioteca veronesa se conserva la colección casi completa de la edición italiana del *Amadís de Gaula* y, además, se halla la serie íntegra de *Sferamundi*, creación original de Mambrino Roseo da Fabriano y continuación italiana de las aventuras de la estirpe de Amadís (Tabla 1).

TABLA 1: Ejemplares del ciclo italiano de *Amadís de Gaula* conservados en la Biblioteca Cívica de Verona

N.	TÍTULO	PRINCEPS
1-4	<i>I quattro libri di Amadis di Gaula</i> , Venezia, Girolamo Polo, 1592	1546
5	<i>Le prodezze di Splandiano</i> , Venezia, Michele Tramezzino, [s.d.; >1557]	1547
A5	<i>Il secondo libro delle prodezze di Splandiano</i> , [Venezia, Michele Tramezzino, 1564 / Venezia, Bonaventura Almicio, 1599]	1564
6	<i>Don Florisando</i> , Venezia, Lucio Spineda, 1610	1550
7	<i>Lisuarte di Grecia</i> , Venezia, Michele Tramezzino, 1550	1550
7 [bis]	<i>Lisuarte di Grecia</i> , Venezia, Michele Tramezzino, 1557	1550
9/1-2	<i>Amadis di Grecia</i> , Venezia, Pietro Miloco, 1615	1550
A9	<i>Aggiunta a Amadis di Grecia</i> , Venezia, Eredi di Michele Tramezzino, 1592	1564
10	<i>Florisello di Nichea</i> , Venezia, Michele Tramezzino, 1561	1551
A10	<i>Aggiunta al Florisello (Le prodezze di don Florarlano)</i> , Venezia, Michele Tramezzino, 1564	1564
11	<i>Rogello di Grecia</i> , Venezia, Michele Tramezzino, 1561	1551
A11	<i>Aggiunta a Rogello di Grecia</i> , Venezia, Giorgio Valentini, 1619, [colophon] Venezia, Michele Tramezzino, 1564	1564
12	<i>Don Silves de la Seba</i> , Venezia, Michele Tramezzino, 1551	1551
13/1	<i>Sferamundi. Prima parte</i> , Venezia, Eredi di Francesco e Michele Tramezzino, 1584	1558
13/2	<i>Sferamundi. Seconda parte</i> , Venezia, Lucio Spineda, 1610	1560
13/3	<i>Sferamundi. Terza parte</i> , Venezia, Lucio Spineda, 1610	1563
13/4	<i>Sferamundi. Quarta parte</i> , Venezia, Lucio Spineda, 1610	1563
13/5	<i>Sferamundi. Quinta parte</i> , Venezia, Eredi di Michele Tramezzino, 1583	1565
13/6	<i>Sferamundi. Sesta parte</i> , Venezia, Lucio Spineda, 1610	1565

Si se excluyen el libro 8 y la cuarta parte de *Florisel de Niquea* del ciclo español (que nunca se tradujeron al italiano), a la colección de *Amadis di Gaula* de la Cívica de Verona sólo le faltan tres volúmenes: la *Aggiunta al quarto libro di Amadis di Gaula* [A4], el *Secondo libro di Lisuarte di Grecia* [A7] y el *Secondo libro di don Silves de la Selva* [A12].

Si extendemos el criterio cronológico de Giri a las obras publicadas después de 1600, nos damos cuenta de que los volúmenes que componen el *corpus* amadisiano de la Biblioteca Cívica son ocho más¹; desafortunadamente, el catálogo electrónico del siglo XVII todavía es un *work in progress*, con lo cual, a la fecha actual no tenemos un cuadro completo de las obras «hispanicas» presentes en la biblioteca y, sin embargo, tan sólo con mirar la diferencia entre el número de Amadises hasta ahora catalogados y el número real de los ejemplares, se puede suponer que el «itinerario cultural» esbozado por Profeti es más complejo y heterogéneo de lo que creemos. Como ha puesto en evidencia Anna Bognolo (2011a, 2011b), los libros de caballerías de la Cívica representan una muestra inequívoca del interés de los coleccionistas italianos hacia esos textos, «curiosos» sí, pero no en el sentido de «raros» o «insólitos», sino que despertaban (y despiertan) la curiosidad del lector.

Los ejemplares del ciclo amadisiano se han integrado al fondo antiguo de la biblioteca de Verona gracias a la afición de dos coleccionistas: el abad Giuseppe Venturi (Verona, 1766-1821) y el marqués Paolino Gianfilippi (Verona, 1745-1827). Se trata de dos figuras muy diferentes, unidas por la pasión de los libros. El fondo que procede de la herencia del marqués está constituido por 336 manuscritos y 17.000 libros: tan sólo uno de estos pertenece a los Amadises, o sea la reedición del *Lisuarte di Grecia*, impresa en los talleres venecianos de Michele Tramezzino en 1557 (Carrara, 1951-1952)². No tiene que sorprendernos la presencia de este *unicum* en la biblioteca de Gianfilippi: el noble veronés logró reunir una colección muy preciosa aunque muy variada, respondiendo su afición bibliófila más a una pulsión emotiva incontrolable que a un criterio selectivo racional³. En cambio, Giuseppe Venturi

¹ Como ha averiguado Giri y contrariamente a las expectativas, en el fondo antiguo hispánico de Verona se hallan los títulos y los autores españoles más conocidos de la época, con sus obras maestras, pero también con obras secundarias, con lo cual está atestiguado el interés que este tipo de literatura despertaba en los coleccionistas veroneses (Giri, 1992, 3-4). La tipología de texto que encontramos en la Cívica va de los tratados científicos (con las firmas de Arnaldo de Villanova, García da Orta, Juan Huarte de San Juan, etc.), a los astronómicos (como las *Tavole alfonsine*), filosóficos (los comentarios de Averroes y de Juan Luis Vives sobre Aristóteles, por ejemplo), históricos (la *Cronica generale d'Hispania* de Beuter), lingüísticos (Nebrija está presente con su diccionario) y, finalmente, literarios (en la Cívica se halla la traducción italiana de *La Celestina*) (Profeti, 1992, VII-XI).

² La Biblioteca Cívica posee también la *editio princeps* del *Lisuarte di Grecia* (Venecia, Michele Tramezzino, 1550), ejemplar que procede del legado del abad Venturi.

³ En la Cívica se halla el catálogo de la biblioteca de Paolino Gianfilippi, elaborado por él mismo, en el que están presentes también los volúmenes que, a la muerte del marqués, se perdieron o se vendieron a otros coleccionistas y que, por tanto, no están incluidos en el fondo de la biblioteca veronesa. Los once fascículos en los que el marqués registró y clasificó sus adquisiciones reflejan la inquietud que guiaba a Paolino Gianfilippi en su actividad bibliófila: en algunos casos el criterio de catalogación era el cronológico, según la fecha de impresión del volumen, en otros se clasificaban los libros según el impresor, en otros creaba algunas etiquetas genéricas («Opere di pittura», por ejemplo) bajo las cuales elencar los textos más heterogéneos (Bellomi, 2011c, 33-34; Girardi, Stevanoni, 2003; Stevanoni, 1995; Carrara, 1951-1952; Delisle, 1886).

donó a la ciudad una colección más modesta desde el punto de vista cuantitativo, pero más coherente que la del marqués (Bellomi, 2011b, 147-155; 2011c, 31-33; Simoni, 1990; Marchini, 1972; Venturi, 1833). El legado del abad está constituido por 6.000 volúmenes, que respetan los intereses del antiguo propietario, o sea la política (Venturi fue masón y jacobino) y la cultura (conocía muchos idiomas, modernos y clásicos, desde el francés hasta el inglés, el alemán, el español, el polaco y el árabe y, como es obvio, el griego, el latín y el hebreo; por tanto, en su biblioteca se hallaban varias gramáticas y libros en lengua original).

Los volúmenes del ciclo de *Amadís* proceden todos (menos uno, como se ha visto) del legado del abad y, en general, la colección se presenta en buen estado⁴. Emendando algunos datos incompletos o equivocados del catálogo de Giri y añadiendo los relativos a las ediciones del siglo XVII, el análisis de los ejemplares de la Cívica ha permitido la identificación de algunos volúmenes acéfalos o corruptos, como el *Rogello di Grecia* [11], que se presentaba sin portada y sin datos de edición y cuya comparación con el ejemplar de la Biblioteca Statale di Cava dei Tirreni ha confirmado pertenecer a la edición que Tramezzino publicó en 1561 (Neri, 2011a). O aún, el *Don Silves de la Selva* [12], cuya portada original ha sido en parte integrada por un dibujo manuscrito con grafía antigua; el examen del ejemplar conservado en la Biblioteca Nazionale di Firenze ha evidenciado la conformidad con el de Verona, llevando por tanto a la atribución del ejemplar a la *princeps* de 1551 (Neri, 2011b). El estudio de la colección de la Cívica ha llevado a unos verdaderos hallazgos, como por ejemplo la atribución de la *Aggiunta a Rogello di Grecia* [A11] a la *princeps* editada en 1564 por Michele Tramezzino y no, como en cambio señalan los catálogos, a una edición posterior, la publicada en Venecia por Giorgio Valentini en 1619 (Neri, 2011c). Finalmente, el caso más curioso e interesante ha sido quizás el relativo a *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano*, una *aggiunta* original de Mambrino Roseo da Fabriano.

El ejemplar que se conserva en la biblioteca de Verona está catalogado como una *editio princeps* de *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano imperator di Costantinopoli*. Los datos de edición, ausentes en la portada, derivan del *colophon*, que reproduce: «In Venetia per Michele Tramezzino, M D LXIII». Pero los datos de catalogación son incorrectos: en realidad el volumen es un ejemplar manipulado, resultado de un montaje de dos ediciones diferentes. De hecho, el ejemplar de la Biblioteca Cívica de Verona está constituido en parte por la *editio princeps* de 1564 (A) y en parte por la edición de 1599 (B). La descripción bibliográfica de las ediciones es la siguiente:

⁴ Sólo el ejemplar del fondo Gianfilippi conserva la encuadernación original. Los ejemplares del fondo Venturi tienen un aspecto uniforme gracias a la encuadernación de tipo bodoniano y a las referencias bibliográficas manuscritas en el lomo de cada libro (número progresivo del tomo, de la parte y del libro). Con algunas excepciones, las postillas no son muy frecuentes, y sin embargo las que aparecen ayudan en profundizar el conocimiento de la psicología tanto de los antiguos lectores como de los aficionados coleccionistas (Bellomi, 2011c). En general, la calidad del papel es buena y los libros presentan un número reducido de hojas tostadas, manchas de humedad, tinta y pegamento o rastros de carcomas. Las lagunas materiales y textuales también son limitadas y el estado de la encuadernación es bueno (Bellomi, 2011b).

Título normalizado: *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano Imperator di Costantinopoli, aggiunto al quinto libro di Amadis di Gaula, nouamente ritrouato ne gli annali di Greci, et tradotto in lingua Italiana, per m. Mambrino Roseo da Fabriano.*

Autor: Roseo da Fabriano, Mambrino

Ediciones

(A) Venezia, Michele Tramezzino, 1564
 Descripción física: 8°; [16], 523, [1] ff.
 Sign: a-b⁸, A-3T⁸, 3V⁴

Editio princeps. Letra: cursiva en el texto y romana en la dedicatoria. Numeración arábiga en el texto en la esquina superior derecha del recto. Texto de 28 líneas a renglón tendido; *mise en page*: mm 125x65, *mise en texte*: mm 118x65. Cabeceras centradas en parte superior. Vuelto: «AGGIVNTA AL LIBRO». Recto: «DI SPLANDIANO». Reclamos al final de cada cuaderno. Letras iniciales: xilográficas, a seis líneas en la dedicatoria y a cinco líneas al comienzo del capítulo I; impresas, a dos líneas al comienzo de cada capítulo. Hojas en blanco: a1v, b8v, 3V4. Marca tipográfica (catálogo Edit16): CNCM 316 – Z1072; lema: «Qual più fermo è il mio foglio, è il mio presagio». N° de registro en el catálogo Edit16: CNCE 1409

(B) Venezia, Bonaventura Almicio, 1599
 Descripción física: 8°; [8], 519, [1] ff.
 Sign: [†]⁸, A-3T⁸

Letra: cursiva. Numeración arábiga en el texto en la esquina superior derecha del recto. Texto de 29 líneas a renglón tendido; *mise en page*: mm 126x68, *mise en texte*: mm 120x68. Cabeceras centradas en parte superior. Vuelto: «AGGIVNTA AL LIBRO». Recto: «DI SPLANDIANO». Reclamos al final del recto y del verso de cada hoja. Letras iniciales: xilográficas, a cinco líneas al comienzo del capítulo I; impresas, a dos líneas al comienzo de cada capítulo. Hojas en blanco: †1v, 3T7v, 3T8. Marca tipográfica (catálogo Edit16): CNCM 2215 – U751; lema: «Cuique et omnibus». N° de registro en el catálogo Edit16: CNCE 1411

La descripción catalográfica del ejemplar de Verona es la siguiente:

Signatura: Verona, Biblioteca Civica, Cinq. E 350⁴

Fondo: Giuseppe Venturi

Formato: en 8° (mm 143x95)

Encuadernación en pasta, pobre, de tipo bodoniano⁵, con defectos. Cortes regulares. Guardas y hojas de respeto anteriores y posteriores. Signaturas antiguas en el lomo («T.II./P.II/Ag.al L.5./4») y en el verso de la contraguarda anterior («T.II.P.III.L.V.»). En el interior del lomo, tacos de papel impreso empleados como refuerzo. En la hoja de respeto anterior, marbetes con la antigua y la actual signatura: «Biblioteca Com. di Verona, scaff. 342 palch. 2» y «Biblioteca Civica Verona Cinquecentine E. 350⁴». En la portada, sello de la «Biblioteca Comunale di Verona». En la hoja 523v, sello: «BIBL. CIV. VERONA / R. G. E. 263310».

Apostillas manuscritas: en el margen inferior de la portada «et gin homo li [ilegible]»; 523v: «Segue Florisando / Segue il libro de [ilegible]».

Estado de conservación: bueno, algunos rastros de carcoma, manchas de tinta y de humedad difusas, algunas hojas tostadas; restauraciones groseras en la portada, en el f. 1 (A1) y en el cuaderno 3T. Cortes con pérdidas de texto: a1, a2, a3, a4, b2, 211, 516; cortes sin pérdidas de texto: 105, 417.

Edición: sólo las hojas preliminares (fascículos a y b), la hoja 1 (A1) y las hojas 516-523 (o sea, el fascículo 3V) pertenecen a la edición de Tramezzino, 1564 (A). La porción más extensa (ff. 2-511)

⁵ En la ficha biográfica relativa a Giambattista Bodoni (1740-1813) en el *Dizionario Biografico degli Italiani* (1969, XI), se describe la encuadernación ideada por el tipógrafo italiano como «un tipo semplice ed economico di legatura in cartone, dal dorso piatto e alta unghitura sui margini, generalmente coperta di carta priva di decorazione, ovvero con carta solo agli angoli e al dorso».

procede de la edición publicada por Bonaventura Almicio en 1599 (B).

El hecho de que se trataba de un ejemplar manipulado y no de la *princeps* de Tramezzino ha sido un verdadero hallazgo, puesto que tanto el catálogo de Giri como el de la Biblioteca de Verona registraban el volumen como una copia íntegra de la primera edición de la *Aggiunta*. Y sin embargo, este error se explica fácilmente: un trabajo de descripción sintética del volumen, con la determinación del formato, de la foliación y de la signatura, no habría permitido darse cuenta de la operación de recomposición de los dos ejemplares, puesto que, en la parte relativa al texto, la composición gráfica de la página en ambas ediciones es muy parecida: la letra es cursiva; en ambos aparecen las cabeceras, en la misma posición (margen superior, central) y con los mismos contenidos («AGGIVNTA AL LIBRO», en el *verso* y «DI SPLANDIANO.» en el *recto*); finalmente, la numeración de las hojas también coincide (o sea, los números aparecen, en cifras arábigas, en la esquina superior derecha del texto). Además, aunque las dos ediciones difieren en el número de líneas por página (28 vs 29), tanto en un caso como en el otro las medidas de la *mise en page* y de la *mise en texte* son muy parecidas: (A) mm 125x65, mm 118x65, (B) mm 126x68, mm 120x68.

La diferencia más evidente está en el uso de los reclamos: en la edición (A) se encuentran al final de cada cuaderno, mientras que en la edición (B) estos aparecen al final del *recto* y del *verso* de cada hoja. Por cierto, el ejemplar se presentaba con algunas irregularidades gráficas, pero no estructurales, que en la fase inicial del estudio no dejaban presuponer una manipulación del libro. Lo que sí es evidente es la incongruencia de la foliación, que pasa de la página 511 (3S7) a la 516 (3T4), faltando las 512, 513, 514 y 515, que corresponderían a las hojas 3S8, 3T1, 3T2 y 3T3; en suma, al parecer se trataba de un ejemplar mutilado, que no debiera inspirar al catalogador ninguna sospecha. La suposición estaba respaldada por la condición material de los últimos cuadernos, que muestran numerosos intentos de restauración; en particular, buena parte del *recto* de la hoja 516 está cubierta por trozos de papel que no permiten la lectura clara del texto. La conclusión más inmediata y plausible era, por tanto, que al ejemplar le faltaban algunas páginas, pero no había motivos para no considerarlo perteneciente a la *editio princeps*.

La sospecha de que no se trataba de errores de foliación o de lagunas materiales se concretó durante la fase de transcripción del texto, de la cual yo era responsable. *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano* era uno de los dos libros (el otro era la *Aggiunta al Florisello*) que habían sido escogidos para proponer una edición moderna en formato digital de la colección de Amadises de la biblioteca veronesa⁶. Al momento de copiar la hoja 516r me di cuenta de que las partes de texto que todavía se podían leer coincidían con las de la hoja 511v.

⁶ Financiado por el Fondo Social Europeo, el proyecto, que se desarrolló entre el mayo de 2010 y el mayo de 2011, vio la participación de Federica Colombini y de Paola Bellomi como responsables de la digitalización del ciclo de la Cívica y de las transcripciones de los libros A5 y A10, bajo la supervisión de Anna Bognolo y de Stefano Neri. Colaboraron en las diferentes fases de trabajo también el personal de la biblioteca y el de la empresa Forma, especializada en las tecnologías digitales.

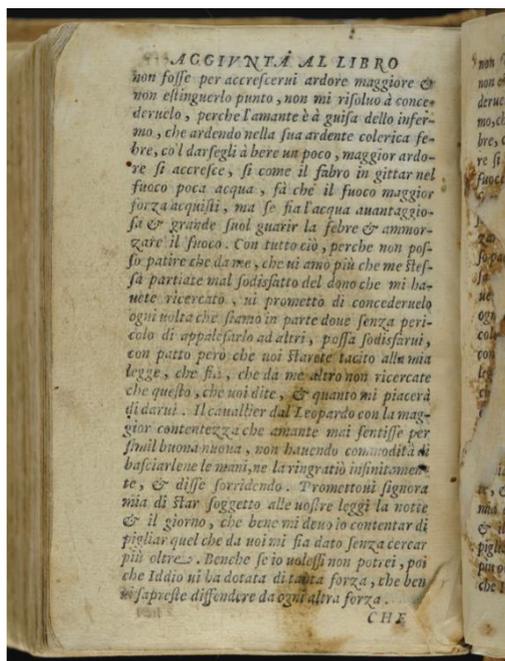


Figura 1: Almicio, 1599, 511v

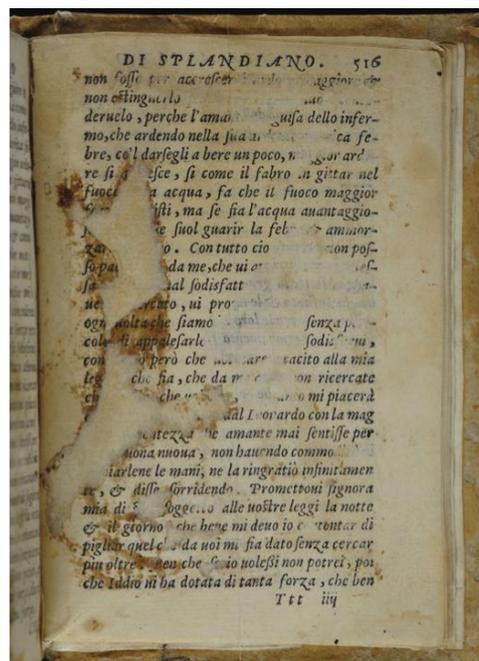


Figura 2: Tramezzino, 1564, 516r

El renglón inicial de ambas páginas comienza por: «non fosse per accrescervi [...]»; la compaginación sigue igual hasta la línea 28, que cierra el texto de la hoja 516r («che Iddio vi ha dotata di tanta forza, che ben»), en cambio la hoja 511v tiene un renglón más («vi sappreste diffendere da ogni altra forza»), que encontramos reproducido en el primer renglón del *verso* de la 516. La diferencia tanto en el número de líneas por hoja, como en la foliación (o sea, el salto de la hoja 511 a la 516) demuestra que se trata de un ejemplar formado por copias de dos diversas ediciones que se distinguen por una mise en page diferente. Este dato no es secundario puesto que, si la identificación con la *princeps* de Tramezzino ha sido bastante fácil gracias a la comparación con los ejemplares de la Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III de Nápoles (S.Q. 31. A 0038) y el de la Folger Shakespeare Library de Washington (DC, PQ 6275 I2 v.5 1564 Cage), para atribuir la parte central a una de las ediciones conocidas faltaban pistas concretas. Es más. El texto de la *princeps* ocupa 523 hojas, en cambio el del otro ejemplar se condensaba en un número inferior de hojas. En la página web del Progetto Mambrino, la ficha relativa a *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano* registra seis ediciones posteriores a la *princeps*; tres con ejemplares supervivientes y cuatro ediciones supuestas en base a los repertorios de Gaetano Melzi (1838) y de Antonio Palau y Dulcet (1948), sin que se haya logrado localizar ninguna copia tanto en Italia como en el extranjero (Tabla 2). Las tres ediciones conservadas tienen todas una colación A-3T8 en 519 hojas. Las hojas 2-511 del ejemplar de Verona, por tanto, podían pertenecer a una de estas, pero ¿a cuál?

TABLA 2: Ediciones y ejemplares de *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano*

- 1564 *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano Imperator di Costantinopoli, aggiunto al quinto libro di Amadis di Gaula, nouamente ritrovato ne gli annali di Greci et tradotto in lingua Italiana per M. Mambrino Roseo da Fabriano*

Venezia, Michele Tramezzino, 1564

8°; cors. rom.; [16], 523, [1] cc.; a-b8, A-3T8, 3V4.

Esemplari
1. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Landau Finaly 373

2. Macerata, Biblioteca comunale Mozzi-Borgetti, 13.3.F.10

3. Verona, Biblioteca Civica, Cinq. E 350⁴ (alcuni fascicoli).

4. Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, S.Q. 31. A 0038

5. Paris, Bibliothèq̃ue Nationale de France, (Arsenal) 8- BL- 29422

6. Paris, Bibliothèq̃ue Nationale de France, (Tolbiac) 16- Y2- 4909

7. Salzburg, Universitätsbibliothek Salzburg Hauptbibliothek, 73667 I Rarum

8. Washington, Folger Shakespeare Library, PQ 6275 I2 v.5 1564 Cage
- [1582] [Venezia, Camillo Franceschini, 1582]

Edizione citata nei seguenti cataloghi: Brunet, p. 218; Melzi n. 765; Palau p. 299 n. 10551; Vaganay, *La bibliofilia*, 12 (1910-11), p. 291
- [1592] [Venezia, Giovanni Alberti, 1592]

Edizione citata nei seguenti cataloghi: Brunet, p. 218; Melzi n. 765; Palau p. 299 n. 10550; Simón Díaz p. 466, n. 6861; Vaganay, *La bibliofilia*, 12 (1910-11), p. 291
- 1599 *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano imperator di Costantinopoli, aggiunto al quinto libro di Amadis di Gaula, nouamente ritrouato ne gli annali di Greci, & tradotto in lingua italiana, per Mambrino Roseo da Fabriano*

Venezia, Bonaventura Almicio, 1599

8°; cors. rom.; [8], 519, [1] cc.; [croce]8, A-3T8

Esemplari:
1. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Catalogo Palatino, (11) C.10.1.1 II

2. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. 3.5.128

3. Firenze, Biblioteca Umanistica dell'Università degli Studi di Firenze, LT500 MG 3 31

4. Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, RARICAST. 144 /2

5. Verona, Biblioteca Civica, Cinq. E 350⁴ (lacunoso)

6. Cambridge (MA), Harvard University Library, Houghton 27274.8.214*

7. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Fr.D.oct.7773-5,2
- 1600 *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano Imperator di Costantinopoli, Aggiunto al quinto libro di Amadis di Gaula, nouamente ritrouato ne gli annali di Greci, & tradotto in lingua Italiana, per M. Mambrino Roseo da Fabriano*

Venezia, Sebastiano Combi, 1600

8°; cors. rom.; [8], 519 cc.;
1. Erfurt, Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha, Poes 8° 00268/01 (02)

-
2. Marburg, Universitätsbibliothek, XVI C 708 cc
-
3. London, British Library, C.57.k.4
-
- [1609] [Venezia, Lucio Spineda, 1609]
- Edizione citata nei seguenti cataloghi: Brunet, p. 218; Melzi n. 765; Palau p. 299 n. 10550
- 1613 *Delle prodezze di Splandiano Imperator di Costantinopoli, Libro Secondo: Aggiunto al quinto libro di Amadis di Gaula, nuouamente ritrouato ne gli Annali di Greci e tradotto in lingua italiana per M. Mambrino Roseo da Fabriano*
-
- Venezia, Lucio Spineda, 1613
-
- 8°; cors.; rom. ; [16], 519, [1] cc.; [croce]-[2croce]8, A-3T8
-
- Esemplari:
1. Fermo, Biblioteca Civica “Romolo Spezioli”, 1 r 1 – 4021
 2. Treia, Accademia Georgica, AGT 04 DELL
 3. Philadelphia, Pennsylvania State University Libraries, PQ6275.I5R68 1613
-

Gaetano Melzi en su *Bibliografia dei Romanzi e poemi cavallereschi italiani* describía la edición de Tramezzino de 1564 y, además, señalaba la existencia de otra edición sin fecha, publicada por el mismo impresor, cuyo texto se compondría de 519 hojas numeradas (Melzi, 1838, 330, n. 765); el uso del condicional es necesario puesto que ninguno de los fondos nacionales y extranjeros investigados posee un ejemplar de esta edición. Tanto Melzi como Palau y Dulcet señalaban otras ediciones posteriores a las de Tramezzino, impresas en Venecia por Camillo Franceschini en 1582, por Giovanni Alberti en 1592 y una reedición tardía de Lucio Spineda, publicada en Venecia en 1609 de las cuales no ha quedado ningún ejemplar catalogado. Sin embargo, sí tenemos copias de las ediciones publicadas en Venecia en 1599 por Bonaventura Almicio, en 1600 por Sebastiano Combi y en 1613 por Lucio Spineda, todas con 519 hojas de texto.

Para llegar a la identificación del ejemplar de la Biblioteca Civica de Verona, decidí empezar por la comparación con las ediciones de Almicio y de Spineda, dejando para una segunda fase el estudio de la edición de Combi⁷.

El examen del ejemplar publicado por Almicio en 1599 y conservado en la Biblioteca Nazionale Braidense de Milán (RARICAST. 144/2) ha confirmado las semejanzas con la copia de Verona. Se ha confrontado una muestra de 24 hojas y

⁷ Dos de los tres ejemplares localizados de esta edición indicaban en la portada a Combi como impresor, pero señalaban en el colofón a Almicio como editor, por tanto, a una primera hipótesis, se podía suponer que fuera una *rinfrascatura*. De esta edición se han localizado tres ejemplares: dos en Alemania (Erfurt, Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha, Poes 8° 00268/01 (02); Marburg, Universitätsbibliothek, XVI C 708 cc) y uno en Inglaterra (Londres, British Library, C.57.k.4.); las fichas catalográficas de las bibliotecas de Erfurt y de Londres señalan que las portadas llevan los datos tipográficos de Combi (Venecia, Sebastiano Combi, 1600), mientras que los colofones indican Bonaventura Almicio como editor y 1599 como fecha de publicación. La ficha de Marburg nombra como impresor sólo a Combi, sin mencionar a Almicio.

todas coinciden⁸. La uniformidad entre uno y otro ejemplar permite concluir que se trata de la misma edición, por tanto que la parte central del ejemplar de Verona pertenece a la edición impresa en Venecia en 1599 en los talleres de Bonaventura Almicio. La comparación con el volumen conservado en la biblioteca de la Accademia Georgica de Treia (AGT 04 DELL) ha permitido excluir que el texto de Verona perteneciera a la edición de Lucio Spineda de 1613, puesto que la *mise en page* difiere en muchos aspectos; entre estos, el más evidente es el uso de las letras romanas en las cabeceras y en los títulos de los capítulos en Spineda, mientras que en nuestra copia se emplean las letras cursivas, como en Almicio.

2. Transcripción y edición fotodigital

El caso hasta aquí comentado pone en evidencia la importancia de un trabajo intelectualmente quizá no muy intrigante, pero muy útil para la investigación como lo es la transcripción de un texto. Digo «intelectualmente no muy intrigante» sólo en referencia al tipo de obra que estamos tratando; intentaré explicarme mejor.

Los ejemplares del ciclo italiano de *Amadís* que se han estudiado forman parte de aquella literatura de consumo que, como bien lo ha expresado Anna Bognolo (2008, 2011a, 2011b), se estaba difundiendo en el siglo XVI; las costumbres de lectura estaban cambiando, los gustos del público también, así como los mecenas a los que los libros de caballerías estaban dirigidos. Los editores italianos como Michele Tramezzino captaron esos vientos nuevos y se adaptaron a las que hoy llamamos exigencias de mercado: el *best-seller*, en cuanto tal, tiene que ser interesante y agradable en los contenidos, de fácil lectura en el estilo. En definitiva, el producto que el lector tenía entre sus manos era interesante desde el punto de vista de los contenidos y, al mismo tiempo, cómodo de manejar, gracias a su tamaño reducido (en 8°, hoy se diría de bolsillo), y fácil de leer, gracias al empleo de la letra cursiva y sin abreviaturas. Y sin embargo, aunque se trate de libros de entretenimiento, el nivel del cuidado técnico es muy alto, como se ha comprobado al transcribir tanto el texto de *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano*, en la edición de Bonaventura Almicio (Bellomi, 2011a), como el texto de la *Aggiunta al Florisello (Le prodezze di don Florarlano)*, *editio princeps* de Michele Tramezzino de 1564 (Colombini, 2011). De hecho, durante la fase de transcripción, en ambos casos se ha constatado que la maquetación es regular, con un buen equilibrio entre blancos y negros, las erratas son muy pocas y en algunos casos se trata no tanto de errores ortográficos, sino tipográficos (el más usual es el vuelco del carácter «u», que se transforma en «n», como en «canalliere» por «caualliere»⁹). Si bien es verdad que, para facilitar al lector de hoy en día, en las dos transcripciones se ha optado por un criterio modernizante, tanto en la puntuación

⁸ Las hojas confrontadas son las siguientes: A2r, A2v, A3r, A8v, B1r, B1v, B2r, B2v, B3r, K8v, L1r, T1v, T2r, 2F3v, 2F4r, 2Q3v, 2Q4r, 3C2v, 3C3r, 3I7v, 3I8r, 3S6v, 3S7r y 3S7v. Además, se ha evidenciado que en la hoja K8v de ambos ejemplares aparecen las mismas abreviaturas («no[n]» y «qua[n]to»); finalmente, en la tercera línea de la hoja 3S6v se reproduce idéntica la errata «cavallier».

⁹ En las más de 243.000 palabras que componen la *Aggiunta* al libro 5, se han evidenciado tan sólo un centenar de erratas.

como en la grafía de algunas categorías léxicas¹⁰, el italiano de Mambrino Roseo es una lengua dinámica, sin demasiados arcaísmos, gramática y sintácticamente correcta y coherente. Como producto editorial, el trabajo hecho por Michele Tramezzino y por Bonaventura Almicio es tan bueno que la fase de transcripción resultó, de hecho, una tarea sin muchos inconvenientes, más mecánica que intelectual.

En la digitalización de los *Amadis* de la Civica, la presencia humana ha sido esencial. La entera colección ha sido reproducida y archivada en formato imagen con doble extensión: *jpg* y *raw*; el *jpg* conserva en la memoria del *file* menos datos, pero la menor compresión de la imagen permite emplear una cantidad menor de espacio *hardware* y es una extensión compatible con los *software* comerciales más comunes; este formato ha sido empleado para las reproducciones que se hallan en el cofre de dvds y ha sido el punto de partida para las versiones *web* que se encuentran en la página del proyecto Mambrino. Cada imagen ha sido guardada también en formato *raw*, que necesita de una mayor cantidad de memoria, pero conserva un mayor número de metadatos; estos *files* se hallan depositados en el archivo de la Biblioteca Civica de Verona.

En el proceso de captación se ha preferido el color al blanco y negro: esto, en la fase de creación de la imagen, significó un proceso más largo y, en las fases de *upload* y *download*, ha supuesto un uso más intensivo de la CPU; pero, además de ser más fiel al original, la foto en color garantiza una calidad superior de lectura del texto y de percepción de los aspectos materiales (manchas, profundidad de la impresión, características del papel, técnicas de encuadernación, etc.). Cada parte del libro (cubiertas, lomo, guardas, cortes, hojas) ha sido fotografiada singularmente, con objetivo fijo y arreglando la posición del volumen para balancear la oscilación, debida al espesor del libro, entre las imágenes iniciales y las finales. Por esto también la reproducción de las páginas de derecha y de izquierda se ha llevado a cabo en dos momentos distintos. El equilibrio entre la distancia del objetivo y la posición del libro en el acto de captación es fundamental para el proceso siguiente, el de elaboración de la foto, o sea la fase de recorte de los márgenes para la eliminación de los elementos externos al libro que molestarían durante la visión o lectura del volumen. En este caso también, se ha preferido salvaguardar los datos materiales que pueden surgir del análisis de la hoja en su entereza a la reproducción de un objeto quizá estéticamente mejor, pero filológicamente menos respetuoso del original y menos útil para la investigación.

El producto final está ahora al alcance de todos los estudiosos, tanto en soporte óptico (el cofre que recoge los 19 dvds que componen la colección de *Amadis* de la Biblioteca Civica de Verona) como en formato digital en línea (acceso desde la página del proyecto Mambrino: www.mambrino.it). Actualmente se trata de reproducciones fotodigitales en formato *pdf* sin hipertexto, con lo cual se puede navegar de una página a otra, aumentar o reducir el *zoom*, pero no se puede interrogar el texto porque la imagen no está asociada a una transcripción. La esperanza es que los proyectos que desarrollan la tecnología OCR (*optical character recognition*) como

¹⁰ Por ejemplo, el dígrafo «ch» en palabras como «Christo» se ha normalizado en «c», «Cristo»; o aún, se ha eliminado la «i» con valor diacrítico, como en «gentile» > «gentile».

logren solucionar el problema del reconocimiento óptico de los caracteres tipográficos de los libros antiguos; mientras tanto, la alternativa es que se sigan estimulando las transcripciones digitales, o sea los textos se copien de manera manual, pero usando lenguajes informáticos performativos como el TEI (*Text Encoding Initiative*), que permiten a la vez enunciar el mensaje y conservar la estructura formal en la que el mensaje está inserto.

§

Bibliografía citada

- Bellomi, Paola, *A5 Il secondo libro delle prodezze di Splandiano (Venezia, Michele Tramezzino, 1564 / Venezia, Bonaventura Almicio, 1599). Edizione fotografica digitale con prefazione e trascrizione del libro A5 del ciclo italiano di Amadis di Gaula nell'esemplare Cinq. E 350 4 della Biblioteca Civica di Verona*, Verona, QuiEdit, 2011a.
- , «Il ciclo italiano di *Amadis di Gaula*. Catalogo descrittivo della collezione della Biblioteca Civica di Verona», en *L'età di Carlo V. La Spagna e l'Europa*, ed. Silvia Monti, Verona, Edizioni Fiorini, 2011b, pp. 147-184.
- , «Il ciclo italiano di *Amadis di Gaula*. La collezione della Biblioteca Civica di Verona», en *Progetto Mambrino. Ciclo italiano di Amadis di Gaula: collezione della Biblioteca Civica di Verona*, ed. Paola Bellomi y Anna Bognolo, Verona, QuiEdit, 2011c, pp. 31-50.
- Bognolo, Anna, «Libros de caballerías en Italia», en *Amadis de Gaula: quinientos años después*, ed. Juan Manuel Cacho Blecua y M.^a Carmen Marín Pina, col. Ana Carmen Bueno Serrano, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 333-341.
- , «Il romanzo cavalleresco spagnolo in Italia e la collezione di *Amadis* della Biblioteca Civica di Verona», en *Progetto Mambrino. Ciclo italiano di Amadis di Gaula: collezione della Biblioteca Civica di Verona*, ed. Paola Bellomi y Anna Bognolo, Verona, QuiEdit, 2011a, pp. 1-30.
- , «Il romanzo cavalleresco spagnolo in Italia e la collezione di *Amadis* della Biblioteca Civica di Verona», en *L'età di Carlo V. La Spagna e l'Europa*, ed. Silvia Monti, Verona, Edizioni Fiorini, 2011b, pp. 125-145.
- Bognolo, Anna; Cara, Giovanni; Neri, Stefano, *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Ciclo di "Amadis di Gaula"*, Roma, Bulzoni, 2013.
- Carrara, Mario, «Dell'antica biblioteca privata del Marchese Paolino Gianfilippi», *Studi storici veronesi*, III (1951-1952), pp. 65-69.
- Colombini, Federica, *A10 Aggiunta al Florisello. Le prodezze di Florarlano (Venezia, Michele Tramezzino, 1564). Edizione fotografica digitale con prefazione e trascrizione del libro A10 del ciclo italiano di Amadis di Gaula nell'esemplare Cinq. E 350 12 della Biblioteca Civica di Verona*, Verona, QuiEdit, 2011.
- Delisle, Léopold, *Notice sur des manuscrits du fonds «Libri» conservés à la Laurentienne à Florence*, Paris, Impr. Nationale, 1886.

- Dizionario Biografico degli Italiani*, «Giambattista Bodoni», XI (1969). Enlace: http://www.treccani.it/enciclopedia/giambattista-bodoni_%28Dizionario-Biografico%29/
- Girardi, Marco; Stevanoni, Cristina, *Per l'identificazione degli incunaboli di Paolino Gianfilippi conservati nella Biblioteca Civica di Verona*, Verona, Biblioteca Civica di Verona, 2003.
- Giri, Donato, *Il fondo antico ispanico della Biblioteca Civica di Verona*, Verona-Kassel, Biblioteca Civica-Reichenberger, 1992.
- Neri, Stefano, *11 Rogello di Grecia (Venezia, Michele Tramezzino, 1561)*, Verona, QuiEdit, 2011a.
- , *12 Don Silves de la Selva (Venezia, Michele Tramezzino, 1551)*, Verona, QuiEdit, 2011b.
- , *A11 Aggiunta a Rogello di Grecia (Venezia, Michele Tramezzino, 1564)*, Verona, QuiEdit, 2011c.
- Marchini, Giampaolo, *Antiquari e collezioni archeologiche dell'Ottocento veronese*, Verona, Edizioni di Vita Veronese, 1972.
- Melzi, Gaetano, *Bibliografia dei romanzi e poemi cavallereschi italiani*, Milano, Paolo Antonio Tosi, 1838.
- Palau y Dulcet, Antonio, *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona/Oxford, Librería Anticuaria de A. Palau/The Dolphin Book, 1948.
- Profeti, Maria Grazia, «Introduzione», en *Il fondo antico ispanico della Biblioteca Civica di Verona*, Donato Giri, Verona-Kassel, Biblioteca Civica-Reichenberger, 1992, pp. IX-XI.
- Simoni, Pino, «Nota sulle opere a stampa dell'abate Giuseppe Venturi», *Studi storici «Luigi Simeoni»*, 15 (1990), pp. 117-131.
- Stevanoni, Cristina, «Presentazione», en *Erotòkritos*, Vitsentzos Kornaros, Verona, Biblioteca Civica di Verona, 1995, pp. 7-74.
- Venturi, Giuseppe, *Piccola biblioteca raccolta da me G. Venturi*, Biblioteca Civica di Verona, 1833, ms. n. 928.